

Il presente **Format** è stato adattato secondo quanto disposto dal **Garante per la Protezione dei Dati Personali** con le "Linee guida in materia di trattamento di dati personali, contenuti anche in atti e documenti amministrativi, effettuato per finalità di pubblicità e trasparenza sul web da soggetti pubblici e da altri enti obbligati" (Pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 134 del 12 giugno 2014).

INFORMAZIONI PERSONALI **Ramona Pellegrino**

POSIZIONE
OCCUPAZIONE **Professore a contratto, assegnista di ricerca**
ATTIVITÀ PROFESSIONALE
TITOLO DI STUDIO **Dottore di ricerca**
DICHIARAZIONI PERSONALI

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

09/2017 →

Professore a contratto

Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia

- Esercitazioni linguistiche di tedesco LM 94 (revisione testuale tedesco-italiano I e II anno, interpretazione tedesco-italiano I e II anno), co-docenza nel corso di Letteratura e Cultura Tedesca I LM 37/38

Attività o settore Docenza

10/2021 – 09/2023

Assegnista di ricerca

Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia

- Attività di ricerca per il programma "Cronotopi familiari nell'Israelcorpus: luoghi, rotte migratorie e lingue in interviste narrative con parlanti di origine austriaca"

Attività o settore Ricerca

02/2023 – 05/2023

Docente per attività di supporto alla didattica

Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia

- Attività di supporto alla didattica nell'ambito dell'insegnamento di Letteratura e Cultura tedesca, corso di laurea triennale in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (L-12), 10 ore

Attività o settore Docenza

10/2021 – 11/2021

Docente per attività di supporto alla didattica

Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia

- Attività di supporto alla didattica nell'ambito dell'insegnamento di Letteratura e cultura tedesca LM 37/38, 8 ore

Attività o settore Docenza

02/2013 – 09/2021

Docente di lingua tedesca

Inlingua Genova Srl, Via XII Ottobre 1, 16121 Genova, Italia

- Insegnamento della lingua tedesca a dipendenti di aziende e a privati cittadini, in presenza o in videoconferenza

Attività o settore Insegnamento e formazione

2013 – 09/2021 **Traduttrice tedesco-italiano-tedesco, inglese-tedesco**

Inlingua Genova Srl, Via XII Ottobre 1, 16121 Genova, Italia

- Traduzione e interpretariato

Attività o settore Traduzione di testi generici, commerciali e giuridici

11/2015 – 02/2017 **Docente di lingua tedesca**

Goethe Institut Genua, Via Assarotti 19/12A, 16122 Genova, Italia

- Insegnamento della lingua tedesca ad alunni delle scuole medie

Attività o settore Insegnamento e formazione

01/2015 – 12/2016 **Docente di lingua tedesca**

Benedict School Genova Srl, Via XX Settembre 40, 16121 Genova, Italia

- Insegnamento della lingua tedesca a privati

Attività o settore Insegnamento e formazione

04/2014 – 12/2014 **Tutor didattico**

Università degli Studi di Genova, Scuola di scienze umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia

- Tutor didattico per la lingua tedesca agli studenti del primo e secondo anno LCM e TTMI

Attività o settore Insegnamento e formazione

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

01/2013 – 01/2017 **Dottorato di Ricerca in Letterature Comparete Euro-Americane**

Università degli Studi di Genova, Scuola di scienze umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia. Valutazione: ottimo. Premio della Scuola di Dottorato per la pubblicazione di tesi meritevoli

09/2009 – 03/2012 **Laurea magistrale in lingue e culture moderne per la comunicazione internazionale (LM-38)**

Università degli Studi di Genova, Scuola di scienze umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia. Voto: 110/110 e lode

09/2006 – 09/2009 **Laurea triennale in lingue e letterature straniere per i servizi culturali**

Università degli Studi di Genova, Scuola di scienze umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia. Voto: 110/110 e lode

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano e tedesco

Altre lingue

COMPRESIONE	PARLATO	PRODUZIONE SCRITTA
-------------	---------	--------------------

	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C1	C1	C1	C1	C1
Francese	A2	A2	A2	A2	A2
Russo	A1	A1	A1	A1	A1

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze professionali Cultore della Materia per la letteratura tedesca presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova dal 2017

Competenze informatiche Conosco il pacchetto Office e ho una buona padronanza di Word grazie al suo frequente utilizzo in ambito lavorativo e universitario. Ho buone capacità di navigare in Internet, acquisite durante il periodo universitario, lavorativo e nel tempo libero.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Servizio di interpretariato in consecutiva italiano-tedesco nell'ambito della sesta, della settima e dell'ottava edizione del Festival Nuovo Cinema Europa nel novembre 2015 e 2016 nonché nell'ottobre 2017 e 2018 e nel dicembre 2020 a Genova.

Traduzione dell'intervento di Melissa Müller *Opere rubate, vite spezzate*, nell'ambito dell'iniziativa "Quale Novecento?" a cura del Centro Culturale Primo Levi in collaborazione con il Centro Culturale Italo-Austriaco. Alcuni estratti sono stati pubblicati sul quotidiano "Il Secolo XIX", 18/09/2016, p. 47.

Traduzione di Daniel Kehlmann, *Heilig Abend*, Wien: Sessler Verlag 2017.

Traduzione di René Freund, *Swinging Bells*, Wien: Sessler Verlag 2020.

Traduzione di René Freund, *COrinna&DaVID. Eine Komödie in 19 Quaranszenen*, Wien: Sessler Verlag 2021.

Moderazione tavola rotonda René Freund, Luigi Russo, Serena Iansiti e Pierpaolo De Mejo contestualmente alla mise en espace di *COrinna&DaVID. Eine Komödie in 19 Quaranszenen* al Teatro Argot di Roma il 10 dicembre 2021

Seminari nell'ambito del Laboratorio di letterature, DLCCM, Università di Genova, prof.ssa Laura Colombino, dal 2018 ad oggi

Pubblicazioni

Monografia:

Ramona Pellegrino, *La riflessione linguistica nella letteratura transculturale in lingua tedesca: plurilinguismo, innovazione, creatività*, Roma, Aracne, 2018.

Curatela:

Michaela Bürger-Koftis, Ramona Pellegrino, Sandra Vlasta, (Hg.): *Wokommstduher? Interkulturalität, Multikulturalität und Transkulturalität im österreichischen Kontext. Mit (Original-)Beiträgen von Seher Cakir, Mascha Dabic, Dimitré Dinev, Susanne Gregor, Yasmin Hafedh, Ekaterina Heider, Semier Insyif, Dzevad Karahasan, Radek Knapp, Doron Rabinovici, Julya Rabinowich, Ilija Trojanow, Vladimir Vertlib und Thomas Wallerberger*. Wien: Praesens Verlag, 2018.

Articoli e saggi:

Un nuovo sguardo dalla (e sulla) letteratura tedesca contemporanea: l'Adelbert-von-Chamisso-Preis, in: "Altre Modernità", 01/2015.

Polyphonie. Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben. In: Georg C. Brückmann, Andrea Tietz, Florian Deichl, Andreas Fischnaller, Anna Lena Deeg (Hg.): Cultural Contacts and Cultural Identity, München: Herbert Utz Verlag 2015, 261-268.

Die „Bereicherung“ der deutschsprachigen Literatur durch AutorInnen nicht-deutscher Muttersprache nachweisen: ein methodisches Problem. In: „Polyphonie. Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben“, 01/2016, www.polyphonie.at

Transkulturalität und andere Zugänge: Theorien, Entwicklungen, Kritik. In: Michaela Bürger-Koftis, Ramona Pellegrino, Sandra Vlasta (Hg.): Wokommstduher? Interkulturalität, Multikulturalität und Transkulturalität im österreichischen Kontext. Wien: Praesens Verlag 2018.

Der Preis schreiben zwischen den kulturen: Ein Beispiel für Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität in der österreichischen Literaturszene. In: Michaela Bürger-Koftis, Ramona Pellegrino, Sandra Vlasta (Hg.): Wokommstduher? Interkulturalität, Multikulturalität und Transkulturalität im österreichischen Kontext. Wien: Praesens Verlag 2018.

(mit Michaela Bürger-Koftis) *Das „Sprach-Wunder“ Jura Soyfer. Mehrsprachigkeit und Aktualität im Mittelstück Astoria (1937)*. In: www.polyphonie.at Vol. 5 (1/2018).

Consapevolezza linguistica e plurilinguismo nella letteratura transculturale in lingua tedesca: un'analisi comparativa a partire dall'archivio interviste di „Polyphonie. Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben“. In: Cettina Rizzo (a cura di): Migrazioni: Storie, Lingue, Scritture. Moncalieri: C.I.R.V.I. 2019, 35-63.

L'incontro tra Russia e Austria, tra passato e presente, nei romanzi Lucia Binar und die russische Seele e Viktor hilft di Vladimir Vertlib. In: Cettina Rizzo (a cura di): Migrazioni, storie, lingue, testimonianze. Roma: Aracne Editrice 2020, 31-61.

(mit Michaela Bürger-Koftis) *Erstellung einer Unterrichtseinheit für DAD („didattica a distanza“): Populismus und Demagogie in „Der Weltuntergang“ und „Astoria“ im italienischsprachigen Kontext*. In: Jura Soyfer Online. Transdisziplinäre Zeitschrift für Künste und Kulturwissenschaften 05/2021 <https://www.soyfer.at/erstellung-einer-unterrichtseinheit-fuer-dad-didattica-a-distanza-populismus-und-demagogie-in-der-weltuntergang-und-astoria-im-italienischsprachigen-kontext/>

(mit Michaela Bürger-Koftis und Sandra Vlasta) *Polyphonie Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben. Projekt, Portal, Community – Wie viel Web 2.0 braucht ein wissenschaftliches Webportal?* In: Paul Ferstl (ed. by): Dialogues between Media. Volume 5. Berlin, Boston: De Gruyter 2021, 473-490 <https://doi.org/10.1515/9783110642056-036>

Consapevolezza linguistica e sensibilità linguistica in Herkunft di Saša Stanišić. In: "Studi Comparatistici" 27, 2021, 95-120.

Forme e funzioni del plurilinguismo letterario: polifonia di voci in Vor dem Fest di Saša Stanišić. In: Antonietta Bivona, Cettina Rizzo (a cura di): Migrazioni e appartenenze. Identità composite e plurilinguismo. Milano/Udine: Mimesis 2022, 63-78.

Mehrsprachige Darstellungsformen des Chronotopos der Begegnung in fiktiven Reisen: Beispiele aus Saša Stanišićs Fallensteller. In: Renata Cornejo, Beate Baumann, Sandra Vlasta (Hg.): Unterwegs – „Reisen“ in der zeitgenössischen deutschsprachigen Literatur. Aussiger Beiträge. Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre 16. Wien: Praesens Verlag, 2022, 111-127.

„dem lebendigen Sprachraum seit fünfzig sechzig Jahren fern“: Nähe und Distanz zum deutschen Sprach- und Kulturraum in narrativen Interviews des Israelkorpus. In: Joachim Gerdes, Lorenza Rega (Hg.): Ferne und Nähe. Nähe- und Distanzdiskurse in der deutschen Sprache und Literatur. Akten der Dreijahrestagung des italienischen Germanistenverbandes (AIG) (in stampa)

Erinnerte Mehrsprachigkeit in den Gebieten der Habsburgermonarchie: Beispiele aus narrativen Interviews des Israelkorpus. In: Barbara Mertins, Kerstin Leimbrink, Alija Lipavic Oštir (Hg.): Mehrsprachigkeit in deutschsprachigen Kontexten. Reihe „Schnittstelle Germanistik. Forum für Deutsche Sprache, Literatur und Kultur des mittleren und östlichen Europas“. Heidelberg: Winter (in stampa)

Familienchronotopoi im Israelkorpus: Orte und Sprachen bei Sprecher_innen österreichischer Herkunft und ihren Familien. In: Simona Leonardi et al. (Hg.): Chronotopoi im Israelkorpus. "Annali – Istituto Universitario Orientale. Sezione Germanica" 33 (in stampa)

Familienchronotopoi und familiäre Sprachbiografien: Eine Wende in der Forschung zum Israelkorpus. In: Anna Dargiewicz, Joanna Szczyk (Hg.): Wenden – Linguistische Annäherungen. Reihe „Fields of Linguistics“. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht (in stampa)

Polyphony. Multilingualism, Creativity and Writing (mit Michaela Bürger-Koftis). In: "TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften" (in stampa)

Spiegel im eigenen Wort. Beispiele der Selbstübersetzung in der transkulturellen deutschsprachigen Literatur. In: Sandra Vlasta, Barbara Siller, Áine McMurtry (Hg.): Mehrsprachigkeit. Das probeweise Einführen neuer Spielregeln. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag (in stampa)

Conferenze

2017, 9-12 novembre, Convegno "Jura Soyfer Open Access" presso la Jura Soyfer Gesellschaft di Vienna, con un intervento dal titolo "Seine Worte sind lebendiger denn je..." Astoria revisited (con Michaela Bürger-Koftis)

2018, 3 ottobre, Giornata di studi "Storie, lingue e scritture della migrazione", presso l'Università degli Studi di Catania, Dipartimento di Scienze Umanistiche, con un intervento intitolato Polyphonie. Ricerche su plurilinguismo, creatività e scrittura (con Beate Baumann)

2018, 11-12 ottobre, Convegno "Deutsch Übersetzen und Dolmetschen. Ein internationales Symposium", presso l'Università degli Studi di Genova, Scuola di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, con un intervento sulla traduzione del tedesco austriaco in ambito cinematografico, teatrale e di poetry slam (con Silvia Ferrari)

2019, 17-19 luglio, Convegno "Multilingual Literatures" presso Swansea University, con un intervento dal titolo Polyphonie. Plurilingualism_Creativity_Writing

2019, 15-17 ottobre, Convegno "MIGRAZIONI. Incontri tra lingue, letterature, arti, storia e politica", presso l'Università degli Studi di Catania, Dipartimento di Scienze Umanistiche, con un intervento intitolato L'incontro tra Russia e Austria, tra passato e presente, nei romanzi Lucia Binar und die russische Seele e Viktor hilft di Vladimir Vertlib

2020, 22 ottobre, Tavola rotonda "Eingewandert in die Sprache, angekommen in der Literatur. Migrati nella lingua, approdati nella letteratura", presso il Forum Austriaco di Cultura di Roma

2020, 26-29 novembre, Convegno online "29. Soyfer Symposion" presso la Jura Soyfer Gesellschaft di Vienna, con un intervento dal titolo Erstellung einer Unterrichtseinheit für DAD ("didattica a distanza"): Populismus und Demagogie in Der Weltuntergang und Astoria im italienischsprachigen Kontext (con Michaela Bürger-Koftis)

2021, 26-31 luglio, XIV. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG). „Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven“ (Sektion A19, „Mehrsprachige Texte in der ‚deutschsprachigen‘ Literatur), Palermo, con un intervento dal titolo Spiegel im eigenen Wort: Beispiele der Selbstübersetzung in der transkulturellen deutschsprachigen Literatur

2021, 4-5 novembre, convegno internazionale di studi "Migrazioni e appartenenze: Identità composite e plurilinguismo", Catania, con un intervento dal titolo Plurilinguismo manifesto e latente in Vor dem Fest di Saša Stanišić

2021, 15-16 novembre, convegno di studi "Cronotopi luoghi e memoria nell'Israelkorpus – Chronotopoi Orte und Erinnerungen im Israelkorpus", Genova, con un intervento dal titolo Familienchronotopoi im Israelkorpus

2022, 22-24 marzo, convegno online "Virtueller Europäisch Afrikanischer Polylog. Jura Soyfer: Vielsprachigkeit" presso la Jura Soyfer Gesellschaft di Vienna, con un intervento dal titolo Kartographien im Dienste der Erinnerungskultur: Ein Forschungsprojekt zu den Orten der jüdischen Migration

2022, 2-3 maggio, giornate di studi "POLYPHONIE Genova-Catania. Retrospektiva e prospettive/Rückblick und Ausblick/Rétrospective et perspectives/Looking back and looking forward", 2-3 maggio 2022, Università degli Studi di Genova, Scuola di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, con un intervento dal titolo Israelkorpus: Mehrsprachigkeit bei Sprecher*innen österreichischer Herkunft und ihren Familien

2022, 16-18 giugno, convegno "FERNE UND NÄHE. Nähe- und Distanzdiskurse in der deutschen Sprache und Literatur", Dreijahrestagung des italienischen Germanistenverbandes (AIG), Trieste, con un intervento dal titolo „dem lebendigen Sprachraum seit fünfzig sechzig Jahren fern“: Nähe und Distanz zum deutschen Sprach- und Kulturraum in narrativen Interviews des Israelkorpus

2022, 14-15 settembre, convegno internazionale "XX International AELFE Conference. Communication in the academic, professional and political spheres during pandemic times", Pisa, con un intervento con Carolina Flinz e Rita Luppi dal titolo *Il corpus di testi in lingua tedesca del progetto LexEcon*

2022, 22-24 settembre, convegno “Wende? Wenden! 6. Kongress des Mitteleuropäischen Germanistenverbands”, Warmia und Mazury-Universität Olsztyn/Allenstein, con un intervento dal titolo *Familienchronotopoi und familiäre Sprachbiografien: Eine Wende in der Forschung zum Israelkorpus*

2022, 6-7 ottobre, seminario internazionale “International seminar ‘Translation and multilingualism in the history of translated literature’”, Tallinn University, con un intervento dal titolo *Self-translation in German-Speaking Transcultural Literature*

2022, 20-21 ottobre, convegno “International Conference Metaphor in digital communication”, Università degli studi di Modena e Reggio Emilia, con un intervento con Rita Luppi dal titolo *Rapporto con le lingue e costruzione identitaria: il ruolo delle metafore in interviste narrative con israeliani di lingua tedesca*

2022, 17-18 novembre, convegno internazionale “Korpora und Gedächtnis. Beiträge aus der germanistischen Forschung”, Università degli studi di Torino, con un intervento dal titolo *Orte, Migrationsrouten und Sprachen in narrativen Interviews mit Israelis österreichischer Herkunft*

Lezioni e seminari su invito

2022, 6 aprile: Salisburgo, Paris Lodron Universität, su invito della prof.ssa Andrea Ender lezione all'interno del corso di Linguistica tedesca con un intervento dal titolo *Israelkorpus und Sprachen: Mehrsprachigkeit bei Sprecher*innen österreichischer Herkunft*

2022, 7 aprile: Salisburgo, Paris Lodron Universität, su invito del prof. Clemens Peck research seminar, intervento dal titolo *Familienchronotopoi im Israelkorpus: Orte, Migrationsrouten und Sprachen in narrativen Interviews mit Sprecher*innen österreichischer Herkunft*

2022, 7 dicembre: Università di Genova, su invito della prof.ssa Serena Spazzarini, lezione all'interno del corso di Letteratura e cultura tedesca con un intervento dal titolo *Polifonia di voci nella letteratura contemporanea in lingua tedesca: Esempi di autori e autrici transculturali*

Attività di terza missione

2022, 29 marzo: conferenza presso il Zentrum für Jüdische Kulturgeschichte, Salisburgo. Titolo dell'intervento: *Italienbild in den Migrationserfahrungen österreichischer Jüdinnen und Juden*

2022, 10 maggio: Seminario per UniTE, Università degli Studi di Genova. Titolo dell'intervento: *In fuga via mare dal nazismo: racconti di israeliani di lingua tedesca*

2022, 11 ottobre: conferenza durante l'evento *Il tedesco come lingua pluricentrica – Deutsche Woche*, Università degli Studi di Genova. Titolo dell'intervento: *Il plurilinguismo nella letteratura contemporanea in lingua tedesca: Esempi di autori e autrici transculturali*

2022, 2 dicembre: Seminario per UniTE, Università degli Studi di Genova. Titolo dell'intervento: *In fuga dal nazismo: rotte migratorie familiari in racconti di israeliani di lingua tedesca*

Comitati organizzativi convegni

10/2018: Membro comitato scientifico convegno “Deutsch Übersetzen und Dolmetschen. Ein internationales Symposium”, 11-12 ottobre 2018, Università degli Studi di Genova, Scuola di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne

03/2019: Membro comitato organizzativo convegno “Prima Guerra Mondiale e Sconfimenti”, 4-5 marzo 2019, Università degli Studi di Genova, Scuola di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne

03/2022: Membro comitato scientifico e organizzativo convegno “Virtueller Europäisch Afrikanischer Polylog. Jura Soyfer: Vielsprachigkeit”, 22-24 marzo 2022, Jura Soyfer Gesellschaft (Vienna)

05/2022: Membro comitato scientifico e organizzativo giornate di studi “POLYPHONIE Genova-Catania. Retrospectiva e prospettive/Rückblick und Ausblick/Rétrospective et perspectives/Looking back and looking forward”, 2-3 maggio 2022, Università degli Studi di Genova, Scuola di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne

Società scientifiche

Collaboratrice del Centro Culturale Italo-Austriaco dal novembre 2015

Membro della Jura Soyfer Gesellschaft (Vienna) dal 2017, membro del suo comitato scientifico dal 2022

Membro del comitato scientifico di POLYPHONIE: Centro di ricerca interuniversitario (Università di Genova – Università di Catania) dal 2018

Membro dell'Associazione Italiana Germanistica (AIG) dal 2019

Membro del Centro Interuniversitario di Ricerca sulle Metafore CIRM dal 2022

Partecipazione al gruppo di ricerca LexEcon Corpus Building (PRIN) dal 2022

Membro del Mitteleuropäischer Germanistenverband (MGV) dal 2022

Membro del Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue (CeRTeM) dal 2022

Redazioni

Membro della redazione del portale Polyphonie. Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben e della rivista www.polyphonie.at dal 2016, co-curatrice della rivista www.polyphonie.at dal 2022

Membro della redazione della rivista KorDaF – Korpora Deutsch als Fremdsprache <https://kordaf.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/> dal 2022

Soggiorni di ricerca all'estero

2022/03-04: Salisburgo, Paris Lodron Universität Salzburg

Si autorizza la pubblicazione del presente CV al fine di adempiere alle disposizioni in materia di trasparenza.

Si autorizza il trattamento dei dati ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".